

延续母亲的心愿

——在“韩素音翻译研究奖学金”发布仪式上的致辞

／周惠音女士

尊敬的刘宏院长，尊敬的柯思仁教授、祖利军教授，
与会的各位社会人士、老师们和同学们，大家好！

南洋理工大学的前身南洋大学，也是我的养母韩素音曾经任教三年的地方。在她逝世一周年之际，有缘跟大家在这里会面，共同为她做一点事情，我很高兴。

我在15岁那年，遇到韩素音——这从此改变了我的一生。我的家境贫困、母亲早亡，遇见她时，我已辍学一年，在家做饭打扫、照顾弟妹。韩素音为我付学费，资助我从小学读到中学毕业。后来我进入师资训练学院，成为一名小学老师，教书31年。

她对我最大的恩惠，就是让我接受教育，成为一个对社会有用的人。如果我当年没有遇到她，就没有今天的我。

1990年代中期退休后，我开始陪伴韩素音到过中国不同省份的大学，或出席“韩素音青年翻译奖”竞赛颁奖礼，或为“科学交流基金会”甄选送到国外读书的年轻人。一次又一次，我看到母亲对推动翻译的热忱、对培育年轻人的期盼。

今天在她教过书的大学，为年轻人设立一个翻译研究奖学金，就是延续我母亲的这种心愿，也是我唯一能为她做的事情！

这个翻译研究奖学金是属于整个社会的，愈多社会人士捐输，就有愈多的年轻新加坡学子受惠。事实上，社会上有心推动多语翻译的人士，已开始有人加入捐款行列，包括我的很多朋友。今天，加上政府的对等基金，这个奖学金已有近50万元了。

在此，我要谢谢南洋理工大学人文与社会科学学院设立这个翻译研究奖学金，为了设立这个翻译研究奖学金，我们见面商讨不下五六次，其郑重和专业的态度，让我非常感动。

这里，我想特别要感谢以下几位人士：首先是中文系荣休副教授李元瑾女士，此次捐款的概念是她最早接受和处理的。李教授退休后，人文与社会科学学院院长刘宏教授接手，并大力促成奖学金的设立。南大Development Office的Susanne女士热心协助，提出了奖学金和出版译作的架构；而中文系系主任柯思仁副教授和中文系老师崔峰博士，则具体统筹了整个奖学金项目，很多运作细节都是他们悉心安排。《联合早报》章星虹编辑是韩素音研究的专家，她为了落实与推广该奖学金牵线搭桥、奔走呼吁。还有其他老师、同学和社会人士，我在这里一并致谢。

最后，再次感谢各位的莅临，希望大家一道把“韩素音翻译研究奖学金”办好，让翻译在新加坡这个多元族群、多元文化的社会里，起到它应该发挥的作用，也得到它应得的重视。

谢谢大家！

2013年11月16日